

第15回

聖書とは

(2)

旧約聖書の言語と文字

原典は何語で書かれていた？

新約聖書は **古代ギリシャ語**

旧約聖書は **古代ヘブライ語**

「ヘブライ語」って？



これが**ヘブライ語**！

(God)

(saw-and)

וִירָא אֱלֹהִים

(it-was-good)

(that)

(light)

אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב

And God saw the light, that it was good.

この文を分析してみよう！ 欽定訳聖書』「創世記」1:4



And God saw the light, that it was good.

①

②

sawは①目的語と②目的節をとっているけど・・・

①と②の解釈を考えると・・・

①光が見えた  

②それが良いと見えた・・・？



「見えた」という解釈は不自然・・・

つまり・・・

saw(see)の意味に手掛かりあり！

<動詞seeの意味の分析>

And God saw the light, that it was good.

動詞seeが、

①目的語をとるときの意味は ・見える ・見る

②目的節をとるときの意味は ~~異なる!!~~

・思う ・みなす

ということは
この一文は・・・

つまり・・・

seeは目的語と目的節を
同時にすることはできない



And God saw the light, that it was good.



この文は、

ヘブライ語の文の直訳から
英訳聖書に出現した不自然な英語の例

+

英語の聖書は翻訳書であり、その英語には
原典の言語の影響があることを示す例

である。

じゃあヘブライ語って英語と
どう違うんでしょう？



こんなに違う！ヘブライ英語と現代英語 Part1

ヘブライ語

名詞は男性と女性の
文法的性を持つ



動詞は**完了相**と
未完了相を表す

現代英語

文法的性を持たない
が、自然の性に応じて
男性・女性・中性の
3つの性がある。



動詞は**時制**を表す
ここに訳の難しさ有り

①文法的性

どう違う？

②時制と相

知っておきたい！「時制」と「相」

時制とは **いつ？** を、相とは **どんな？** を表す

例えばこの文では…

過去

進行形

He **was** **running**.

「古代ヘブライ語と現代英語の違い」 続きへ



こんなに違う！ヘブライ英語と現代英語 Part2

古代ヘブライ語

V-S-(O)

接続詞機能の
ほとんどを担う

1個の接続詞 **waw**
を優先的に使用する

③基本的語順

④接続詞

現代英語

S-V-(O)

種類が多く、
優先的に使われる
ものはない

ヘブライ語と現代英語がこんなに違う理由

A. 互いに異なる**語族**に属しているから

語族とは？

同じ起源(祖語)から派生、発達したと思われる言語群の集まり

ヘブライ語は アジア・アフロ語族

英語 は インド・ヨーロッパ語族

このようなヘブライ語で書かれた旧約聖書の英訳が長年続いた結果、信じられないことに、ヘブライ語の影響が聖書の英語に現れ、その一部が日常の英語になりました。



詳しくは以下の参考書で調べましょう。

橋本 功 『聖書の英語：旧約原典からみた』
英潮社(2000)

確認問題



And God saw the light, that it was good.

この文を使ってヘブライ語が現代英語
に与えた影響を簡潔に説明してみましよう

確認問題



動詞seeはthe lightのような目的語をとるときは「見える・見る」という意味になるが、that it was good.のような目的節をとるときは「思う・みなす」という意味になるということ。